

Шабанова Анеля Маратовна,

*студентка магистратуры (44.04.01 Педагогическое образование), 1 курс,
ГОУ ВО Московской области «Государственный социально-гуманитарный университет»,
г. Коломна, Московская область, Россия*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Данная статья посвящена использованию фразеологизмов на уроках немецкого языка в средней школе. В связи с современными требованиями к обучению школьников иностранному языку необходимо создать у них дополнительную мотивацию. Использование выразительных, эмоционально окрашенных фразеологизмов на уроках делает речь учащихся не только более живой, но и помогает им лучше понять языковую картину мира представителей другого народа.

Ключевые слова: фразеологизм, пословица, поговорка, диалогическая речь, монологическая речь.

Anelya M. Shabanova,

*1st year master's student (44.04.01 teacher education),
Moscow region SEI VE «State social-humanitarian University»,
Kolomna, Moscow region, Russia*

USAGE OF GERMAN IDIOMS IN TEACHING SPEAKING IN SECONDARY SCHOOL

The article is devoted to the use of idioms in the German language lessons in high school. Because of modern requirements to teaching students a foreign language, it is necessary to provide them with extra motivation. Using expressive, emotive idioms at lessons makes students' speech not only more lively but also helps them to understand the other peoples language picture of the world.

Key words: idiom, saying, proverb, dialogic speech, monologue speech.

Современное общество требует от образовательных учреждений совершенно других – новых, – обучающихся и выпускников, которые должны быть активными, инициативными, любознательными, должны уметь осуществлять и вести поиск необходимой и нужной информации

самостоятельно, быть уверенными в себе, а также обладать рядом сформированных компетенций. В связи с этим, каждый учитель, в нашем случае иностранного (немецкого) языка, переходя от традиционных технологий к развивающим, личностно ориентированным технологиям обучения, должен составить определенный алгоритм, который, с одной стороны, поможет развивать и обогащать личный практический опыт обучающихся, а с другой стороны, станет существенной мотивацией к обучению. Следовательно, согласно нашей точки зрения, для того, чтобы обучающиеся были готовы и способны общаться на иностранном (немецком) языке (то есть, у них были сформированы коммуникативная, лингвистическая, социолингвистическая, социокультурная и другие компетенции), а также с целью заинтересовать обучающихся в изучении иностранного (немецкого) языка, необходимо использовать на уроках разноуровневые фразеологизмы. Их применение, особенно пословиц и поговорок, помогает обучающимся лучше понять и всесторонне познать страны изучаемого языка (в нашем случае Германию и другие немецкоязычные страны), лучше овладеть тонкостями немецкого языка, получить дополнительные лингвострановедческие и культурологические знания, расширив свой лингвистический и общеобразовательный кругозор.

Итак, фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением, например: «das Ei des Kolumbus»; «das sind kleine Fische», «nach jmds. Pfeife tanzen [1, с. 8]. Похожее определение предлагает автор основополагающих работ по фразеологии немецкого языка, известный российский германист И.И. Чернышева. Она считает, что фразеологизмы – это устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единичным соединением компонентов, чье значение возникает в результате полной или частичной семантической трансформации компонентного состава [3, с. 29].

Крайне важна и точка зрения немецкого учёного-фразеолога Г. Бургера, который подчёркивает, что фразеологизмы обладают следующими двумя качествами: многолексичностью (Polylexikalität), то есть фразеологизм состоит

из более чем одного слова, и устойчивостью (Festigkeit) – любой фразеологизм известен нам в определенной комбинации слов и воспринимается как одно слово [5, с. 14]. А если к этим двум качествам добавить третье – идиоматизацию, то можно говорить о фразеологии в узком смысле слова. В широком понимании в состав фразеологизмов входят все устойчивые выражения, а именно: пословицы, поговорки, крылатые фразы и другое. В.П. Жуков в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой даёт следующее определение пословицам и поговоркам: «Пословица – устойчивое, краткое, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором отражён многовековой опыт народа; обладает формой законченного предложения (простого или сложного)», например: *Der Appetit kommt beim Essen* – аппетит приходит во время еды [4, с. 345]. Поговорка – это краткое назидательное изречение, которое, в отличие от пословицы, имеет только буквальный план и в грамматическом отношении представляет собой законченное предложение, например: «Был бы хлеб, а каша будет» [2, с. 279], например: *Frische Fische – gute Fische!* (в переводе на русский язык – «Свежая рыба – хорошая рыба»).

Именно фразеологизмы играют существенную роль в акте коммуникации и являются неизменным атрибутом речи любого человека. Они чаще представляют собой уникальный лингвистический феномен, который отличается яркой выразительностью, образностью, эмоциональностью, что ещё раз подчеркивает актуальность и необходимость их применения на уроках иностранного (немецкого) языка особенно при обучении говорению и чтению.

Условно можно выделить несколько этапов работы с фразеологизмами:

- 1) введение фразеологической единицы, знакомство с ней;
- 2) перевод с помощью комментария учителя, использование синонимов и иллюстраций;
- 3) применение фразеологизмов в речи или при чтении.

При этом в начале урока, в качестве фонетической зарядки, использование фразеологических выражений поможет корректировке

фонетических навыков, что необходимо для формирования навыков правильной речи. Например, отработка твёрдого приступа (Knacklaut): Kürze ist der Rede Würze – В краткости соль речи (Краткость – сестра таланта); Samt am Kragen, Kleie im Magen – Бархат на воротнике, отруби в желудке (На лицо как яйцо, а внутри – болтыш).

В основной части урока при обучении говорению можно использовать следующие упражнения: составить диалог или полилог, например, на тему «Morgenstunde hat Gold im Munde – Кто рано встаёт, тому Бог подаёт». Также хорошим вариантом может быть описание картинки с использованием предложенных фразеологических единиц, или можно предложить учащимся выразить своё мнение о том, какой фразеологизм из предоставленного списка может передать смысл всего текста или стать его заглавием. Ещё одним из вариантов работы может быть составление плана к тексту, своего собственного рассказа или диалога по конкретной ситуации, используя перечисленные пословицы.

Более того отработка навыков говорения может происходить и во время внеурочной деятельности во время следующих игр:

1. «Похожие пословицы». Почти у каждого народа существуют пословицы, которые похожи по смыслу с нашими родными. Задача учителя состоит в том, чтобы назвать пословицы изучаемого языка, а обучающиеся подбирают русские аналоги или, наоборот, поменять языки. Например: Morgenrot schafft Brot – Кто рано встает, тому Бог подает. Mit Wasser und Brot kommt man durch alle Not – Щи да каша – радость наша. Besser heut ein Ei als morgen ein Küchlein – Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Salz und Brot macht Wangen rot – Хлеб всему голова. Hunger ist der beste Koch – Голод – не тётка.

2. «Отгадай пословицу». Ребятам называют пословицы или поговорки, а они должны забавно и юмористически их обыграть. Пословицу отгадывает команда соперника.

3. «Беспроегрышная лотерея полезных советов». В коробку кладутся свёрнутые карточки, на которых написаны полезные советы в виде пословиц.

4. «Сочини пословицу». Обучающиеся сочиняют пословицу или поговорку, которая отражает их настроение/ сегодняшний день/ погоду.

5. «Нарисуй и отгадай пословицу».

Таким образом, необходимость усвоения иностранного языка тесно связана с культурой страны изучаемого языка, что уже давно воспринимается в отечественной методике обучения как аксиома. Известно, что применение фразеологических выражений на уроке немецкого языка в качестве средств выразительности помогает развить у обучающихся языковую догадку, отработать навыки диалогической и монологической речи, а также лучше понять культуру и традиции страны изучаемого языка. Более того, данным фразеологическими единицам свойственны краткость, лаконичность и точная рифма, что делает их в процессе обучения актуальными и дополнительно мотивирует обучающихся.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учебник. – М.: Феникс, 1996. – 381 с.*
- 2. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 683 с.*
- 3. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.*
- 4. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь, 2-е издание «Лингвистического энциклопедического словаря». – М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 2000. – 688 с.*
- 5. Burger G. Phraseologie // Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – ESV, 2010. – 239 p.*